

11/02/2024

Communiqué de presse

Emna rumantscha – la langue romanche et son cousin le ladin sont de retour à Alger !

La Semaine de la langue romanche, célébrée conjointement entre l’Ambassade de suisse l’Institut culturel italien, vivra sa deuxième édition annuelle à Alger, le 19 février 2024. Les participants découvriront le conte *Une cloche pour Ursli*, un classique de la littérature suisse, connu aussi pour ses illustrations typiques. Le conte sera lu en alternant romanche, italien et français afin que l’audience puisse pleinement apprécier les similitudes et différences entre ces trois langues latines. La lecture sera agrémentée d’une dégustation de spécialités, et suivie d’un échange autour du romanche et du ladin en Suisse et en Italie. A vos agendas !

Lundi 19 février 2024 de 17h30 à 19h30

Institut Culturel Italien d’Alger

4 bis, rue Yahia Mazouni, El Biar

L’Ambassade de Suisse s’associe à l’Institut Culturel Italien d’Alger dans la célébration de la Semaine de la langue romanche («Emna rumantscha»), occasion de faire découvrir également le ladin, proche du romanche, parlé dans le nord de l’Italie. La langue romanche est célébrée annuellement depuis 2021 sur l’initiative du Ministère suisse des Affaires étrangères (DFAE), du Canton des Grisons et de l’organisation linguistique et culturelle Lia Rumantscha.

Cette année, les participants découvriront l’histoire d’Ursli, un petit garçon des montagnes grisonnes en quête d’une cloche digne de ses ambitions pour la célébration annuelle du « Chalandamarz », le premier jour du mois de mars. Le conte a été écrit en 1945 en romanche par la poétesse Selina Chœnz, et illustré par le peintre Aloïs Carigiet. Les pages en romanche seront lues par Madame Ursula Capaul Hadhoum ; citoyenne suisse originaire du canton des Grisons. Elle avait déjà enchanté l’audience il y a un an en relatant son expérience personnelle du romanche, langue de son enfance.

Le public aura aussi la possibilité d’entendre du ladin grâce à la lecture d’un texte en ladin en collaboration avec l’Institut Culturel Ladin « Majon de Fascegn » qui se trouve dans le Nord de l’Italie à San Giovanni di Fassa dans la province de Trento.

Note sur la langue romanche

Le romanche est principalement parlé dans le canton trilingue (romanche, allemand, italien) des Grisons, souvent appelé la "petite Suisse" à cause de sa forme et de sa diversité linguistique. Le canton des Grisons est frontalier du nord de l’Italie, où certaines régions

(Veneto et Trentino-Alto Adige) conservent l'usage du ladino. Le romanche est une des langues officielles du canton des Grisons. Le romanche est, en outre, depuis 1938 l'une des quatre langues nationales de la Suisse; en 1996, il a obtenu le statut de langue "semi-officielle" de la Confédération, c'est-à-dire la langue de correspondance avec les personnes qui parlent principalement le romanche. Le romanche est parlé par environ 60'000 personnes en Suisse. Il compte cinq variétés régionales qui ont évolué au fil du temps dans différentes communes de la vallée des Grisons : Sursilvan, Sutsilvan, Surmiran, Puter et Vallader.

Note sur le ladin

Le ladin est une langue romane dont le nom est dérivé du latin « Latinus ». Cette langue est issue du latin populaire et de la langue primitive rhétique, au temps de la conquête des Alpes par les Romains. En Italie, le ladin est fréquent dans les Dolomites. En Suisse, on emploie parfois le terme « ladin » pour désigner les parlers orientaux du romanche (dans la vallée de l'Engadine). Les Ladins représentent moins de 5 % de la population des régions Veneto et Trentino-Alto Adige, et sont ainsi le plus petit groupe linguistique même si la langue en soi est la plus ancienne.

Réservation par mail sur : icalgeri.segr@esteri.it